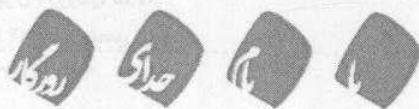


۱۲۳۵۷۸



پژوهش روزگار

نقد ترجمه

از زبان عربی به فارسی

مؤلف: دکتر حسن مجیدی

عضو هیأت علمی گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری

ویراستار: اعظم خان لاری

کارشناس ارشد زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری



نشر روزگار

فهرست مطالب :

پیش‌گفتار	۵
درس اول	۷
اصول، مبانی، نقد ترجمه	۷
درس دوم	۲۵
بررسی نقدی ترجمه استاد احمد شمشه‌ای بر سوره مبارکه بقره	۲۵
درس سوم	۵۰
نقد ترجمه محمد مهدی فولادوند بر سوره یوسف	۵۰
درس چهارم	۶۲
نقد ترجمه فرازهایی از نهج البلاغه	۶۲
درس پنجم	۷۲
بررسی و نقد ترجمه داستان «فریاد گورها»، اثر جبران خلیل جبران با ترجمه مسعود انصاری	۷۲
درس ششم	۹۰
نقد ترجمه داستان «بال‌های شکسته» اثر جبران خلیل جبران با ترجمه مسعود انصاری	۹۰
درس هفتم	۱۰۲
بررسی و نقد ترجمه داستان «یسوع» از جبران خلیل جبران با ترجمه مسعود انصاری	۱۰۲
درس هشتم	۱۱۴
نقد ترجمه دو داستان «مُرتابانیه» و «یوحنا یبجئون» از جبران خلیل جبران با ترجمه مسعود انصاری	۱۱۴
درس نهم	۱۲۵
بررسی و نقد ترجمه داستان خلیل کافر اثر جبران خلیل جبران با ترجمه مسعود انصاری	۱۲۵

درس دهم.....	۱۳۹
بررسی و نقد ترجمه کتاب «وقعة الصفین» اثر نصر بن مزاحم با ترجمه کریم زمانی (۱).....	۱۳۹
درس یازدهم.....	۱۴۷
نقد و بررسی ترجمه کتاب «وقعة الصفین» با ترجمه کریم زمانی (۲).....	۱۴۷
درس دوازدهم.....	۱۶۳
بررسی و نقد ترجمه کتاب «ماجلولین».....	۱۶۳
فهرست منابع و مآخذ.....	۱۸۰

پیش گفتار

نقد متون ترجمه شده برای نویسنده، مترجم، ناقد و خواننده حایز اهمیت است؛ نویسنده می داند که اثرش نقد می گردد؛ بنابراین در نوشتن دقت می نماید. مترجم در هنر خویش دقت می نماید، چون اثرش نقد خواهد شد و خواننده نیز به همت ناقد، سواد ترجمه اش فزونی یافته و در نتیجه هر ترجمه را غنی خواند.

از این رو یک مترجم، شایسته است همواره آثار نقدی را بخواند تا معلومات فنی خودش را فزونی دهد و با سطح انضام خوانندگان آشنا باشد.

ناقد که حلقه واسطه بین مترجم و خواننده است و معمولاً سطحی فراتر از مترجم دارد، با بیان محاسن و معایب آثار، سعی در بزرگ به علم می نماید و جایگاه والایی دارد.

کمبود منابع پیرامون نقد ترجمه، البته به صورت کتاب و در زبان عربی به فارسی و بالعکس، ما را بر آن داشت تا صرفاً با استفاده از مقالاتی پیرامون نقد ترجمه و یا ترجمه هایی که مورد نقد قرار گرفته اند، نکاتی را به عنوان اسلوب و انشا ولیه نقد ارائه نماییم.

در این راستا و جهت خدمتی هرچند کوچک به علم ترجمه، بر آن شدیم در حد توان خود، گامی برداریم و ماحصل، کتاب در دستانتان شد.

در تدوین اثر پیش رو، عباس قناعتی، ام البنین قزل غار، مریم سلیمانی، مطهره محسن بیگی، صغری انارکی، زهرا احمدپور، معصومه احدی، فاطمه زبانی، مریم سادات موسوی و سمانه عیدی از دانشجویان کارشناسی ارشد دانشگاه حکیم سبزواری با این جانب همکاری داشته اند.

امید است با راهنمایی خوانندگان گرامی، اشکالات و معایب در چاپ های بعد، اصلاح گردد.